

# BoonBerichten

Nieuwsbrief van het Louis Paul Boon Genootschap  
nummer 180, juni 2022

## KAPELGADE

### DEENSE VERTALING VAN DE KAPELLEKENSBAAN

Bij uitgeverij Jensen & Dalgaard verscheen onlangs de Deense vertaling van *De Kapellekensbaan*. Het is een kloeke uitgave geworden in hardcover. De vertaling is van de hand van Miriam Boolsen die eerder het werk van de Nederlandse auteur Nescio vertaalde.

Zij schreef op de website van Literatuur Vlaanderen:

“Met Boon had ik opnieuw met een schrijver te doen met een bijzondere en eigenzinnige opvatting over literatuur, taal en wat er op papier mogelijk is – wat de kunst der letteren mag en durft en kan.

Als vertaler wil ik graag dat een schrijver iets te zeggen heeft, maar meer nog dan dat wil ik dat hij of zij een eigenzinnige manier van praten heeft, ik wil een stem horen, ik wil weten wie er tegen mij spreekt. (...)

Wat ik wil is dat iemand iets waagt, dat de auteur durft te springen – want dan spring ik zó graag mee. Boon durft dat. Elke letter, elke bladzijde is weer een sprong in het niets en wie weet waar je belandt? Elke dag dat ik aan de vertaling werkte was onvoorspelbaar. Ik wist niet waar we heengingen, maar ik wist zeker dat we onderweg waren, boontje en ik.”

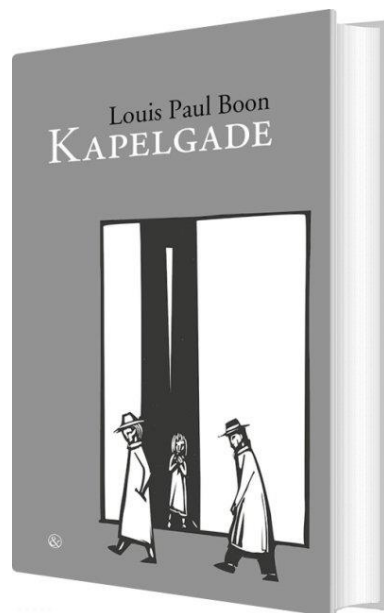
Miriam Boolsen maakte de vertaling op basis van de nieuwste editie van *De Kapellekensbaan* die verscheen in de fraaie Perpetua-reeks, inclusief het nawoord van Kris Humbeek.

Zij schreef op verzoek van de uitgever een voorwoord dat voor de Deense lezer een goede introductie vormt tot de schrijver Louis Paul Boon en zijn meesterwerk.

In het voorwoord verklaart de vertaalster het pseudoniem boontje en gaat zij in op het vertelperspectief, de diverse binnenverhalen, de Ondineke-roman en de rol van de verschillende personages.

“Heel specifiek is er een collectief van stemmen, zijn vrienden en helden, die zich ermee bemoeien wanneer boontje bezig is met het ontwerpen van de roman, en op een gegeven moment wordt dit koor van stemmen zo dominant dat ze naar het boek beginnen te verwijzen als 'ons' boek en eisen stellen aan de auteur.”

Zij besluit: “Als vertaler is het een plezier om met een boek te werken waarin elk woord doordrenkt is van leven.”



Louis Paul Boon

Kapelgade

Vertaling van *De Kapellekensbaan*

Vertaald door Miriam Boolsen

Uitgever: Jensen & Dalgaard, 2022

Gebonden, 600 p.

ISBN-13: 9788771517613

379,00 kr.

<https://jensenogdalgaard.dk/shop/fiktion/558-louis-paul-boon-kapelgade.html>

## DAENS

### IN DENDERLAND

Erfgoedcel Denderland zet alweer een tijdje het daensistische erfgoed in de kijker!

Lees er alles over op deze website:

<https://erfgoedceldenderland.be/daens>

Met het project Daens in Denderland vertellen we het brede verhaal van de daensistische beweging. De meeste mensen kennen priester Daens wel van de film of van de musical, maar het beeld blijft vaak hangen bij het persoonlijke verhaal van de koppige priester. De voorgeschiedenis van het daensisme en het verhaal van de Roelanders uit Ninove, Denderleeuw en Haaltert blijft vaak onderbelicht.

Een reeks van 12 nieuwe **erfgoedborden** in Haaltert, Denderleeuw en Ninove brengen de verhalen van Aloïs De Backer en smid Lambrecht, van Hector

Plancquaert en van de oprichting van de partij in Okegem, van kleine en grote daensisten in de publieke ruimte.

Met geleide fietstochten worden de erfgoedlocaties met elkaar verbonden. Deze nieuwe borden vormen een aanvulling op de reeds bestaande erfgoedborden van Stad Aalst.

De erfgoedborden schenken aandacht aan de lokale verhalen van het daensisme.

Om het grote verhaal te vertellen werd een **podcast** opgenomen: in 5 afleveringen neemt Ella Michiels ons mee doorheen de geschiedenis van het daensisme met gastsprekers als Jos Verdoodt, onderzoeker en Daenskenner, Joris De Kegel, enthousiast daensist, Luc Geeroms, conservator van 't Gasthuys Stedelijk Museum in Aalst, Lucas Van Der Taelen, voorzitter van het Boongenoetschap, Lutgarde De Ridder, stadsgids en Johan Velghe, voormalig voorzitter van het Priester Daensfonds, en Carolien De Neef, voormalig wetenschappelijk medewerker van het D.A.D.D. (Documentatiecentrum en Archief voor het Daensisme en hedendaagse geschiedenis van de Denderstreek).

De **podcast** is beschikbaar op alle gangbare kanalen zoals Spotify, Apple Podcasts, Google Podcasts of via de website:

<https://erfgoedceldenderland.be/projecten/daens-denderland/daens-de-podcast>

## DAENS IN DENDERLAND

**“Slaaf noch bedelaar mag de arbeider zijn,  
hij moet een vrij en welvarend man wezen.”**

Priester Adolf Daens (1839-1897)

Aansluitend op de podcast werd een **Daenskrant** gepubliceerd, waarin de geschiedenis van het daensisme in Denderland wordt samengevat in de stijl van de oude daensistische kranten zoals Klokke Roeland, De Werkman of het Land van Aelst.

<https://erfgoedceldenderland.be/projecten/daens-denderland/daenskrant>

Voor kinderen uit de lagere school wordt een **educatief pakket** ontwikkeld. Ook zij krijgen een aangepast Daenskrantje én de mogelijkheid om zelf actief aan de slag te gaan met een handdrukkers in de klas. Leerlingen kunnen op die manier zelf een daensistisch pamflet drukken. Leerkrachten krijgen, naast de historische informatie, zo ook de mogelijkheid om de daensistische thema's te actualiseren. Dit pakket wordt in september 2022 aangeboden aan alle lagere scholen uit de regio.

**Daens in Denderland** is een initiatief van Erfgoedcel Denderland, met de steun van het Priester Daensfonds en de Vlaamse Gemeenschap.

## BoonBerichten

Uitgave van het Louis Paul Boon Genootschap  
Samenstelling en redactie: Erik van Veen

Bestuur Louis Paul Boon Genootschap:  
Luckas Vander Taelen (voorzitter), Wim Dijkstra en Luc Geeroms  
(ondervoorzitters), Herman Verlint (secretaris),  
Erna De Ridder, Erik van Veen, Michel De Wolf

De Erven Boon zijn adviseur van het bestuur

*Secretariaat:*

Herman Verlint  
Willy la Croixstraat 41, 1069 PB Amsterdam, Nederland  
+31 (0)20 6100999 / +31 (0)6 45679098

mail@lpboon.net

Website: [www.lpboon.net](http://www.lpboon.net)

Bankrekening: BE36 0682 0049 4781  
t.n.v. L.P. Boon Genootschap,  
Oude Vismarkt 13  
9300 Aalst  
België



### Word lid van het Louis Paul Boon Genootschap!

U bent al lid vanaf € 50 per jaar  
Lees [hier](#) alles over het lidmaatschap

De activiteiten van het Louis Paul Boon Genootschap worden mede mogelijk gemaakt door steun van de Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren (KANTL), Stichting Maria Elisa, Koninklijke Drukkerij Em. de Jong, firma Jan de Nul, de stad Aalst en Provincie Oost-Vlaanderen.



Koninklijke Academie voor  
Nederlandse Taal en Letteren



Private Stichting Maria Elisa  
Turnhout



Koninklijke Drukkerij  
Em. de Jong, Baarle-Nassau



Jan de Nul, Aalst  
Vormgeven aan water en land